

## Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | swojego domu dobrze stojący na czele dzieci mający w posłuszeństwie z całą godnością                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | pięknie kierujący własnym domem, dzieci mający w posłuszeństwie,* z wszelką godnością – <sup>1)</sup>   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | swojego domu pięknie stojącym na czele, dzieci mającym w podporządkowaniu się z całą szanownością;      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | swojego domu dobrze stojący na czele dzieci mający w posłuszeństwie z całą godnością                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | dobrze kierującym własnym domem, dzieci trzymającym w posłuszeństwie, z wszelką godnością.              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Dobrze rządzący własnym domem, trzymający dzieci w posłuszeństwie i wszelkim szacunku;                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Który by dom swój dobrze rządził, który by dziatki miał w posłuszeństwie ze wszelką uczciwością;        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | ale w domu swym rządny, mający syny poddane z wszelką czystością.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | dobrze zarządzający własnym domem, z całą godnością trzymający [swoje] dzieci w uległości.              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Który by własnym domem dobrze zarządzał, dzieci trzymał w posłuszeństwie i wszelkiej uczciwości,        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Powinien dobrze kierować swoim domem, mieć dzieci posłuszne i pełne szacunku.                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Powinien umiejętnie zarządzać własnym domem oraz wychowywać swe dzieci w karności i uczciwości,         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | dobrze kierującym swoim domem, trzymającym dzieci w posłuszeństwie i w pełnej godności,                 |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Ma być wzorowym ojcem rodziny, który się cieszy posłuchem i szacunkiem u własnych dzieci,               |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Niech umie dobrze kierować własnym domem, utrzymując dzieci w posłuszeństwie i wszelkiej przyzwoitości. |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла                 | який добре рядить своїм домом, дітей тримає в послусі, з усіма чеснотами.                               |

<sup>1)</sup> <x>630 1:6</x>

|         |                     |                                         |                                                                                                             |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка                               |                                                                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | słusznie stojącym na czele swojego domu, z całą powagą trzymającym dzieci w karności;                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Musi dobrze zarządzać własnym domem i mieć dzieci posłuszne, które go słuchają z całym należyty szacunkiem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | bardzo dobrze przewodzący własnemu domowi, mający dzieci podporządkowane z całą powagą                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Musi dobrze zarządzać swoim domem i mieć dobrze wychowane dzieci, które szanują rodziców.                   |